



新型コロナワクチン

## VACINAÇÃO CONTRA A COVID-19

O Japão conseguiu a aprovação de fornecimento e uso de três vacinas produzidas por laboratórios distintos e, em meados de fevereiro, deu início à primeira fase da vacinação. Desde o mês passado, funcionários da área de saúde e de salvamento estão sendo vacinados por todos o país.

Em Komatsu, a previsão é que os funcionários da área de saúde consigam ser vacinados neste mês, para que a partir de 1º de abril os idosos possam começar a ser vacinados.

Confira abaixo as informações mais importantes acerca da vacinação!

### POR QUE EU PRECISO TOMAR A VACINA?

A vacinação preventiva serve para fortalecer a imunidade fisiológica e ajudar a prevenir doenças contagiosas. Além de impedir a manifestação de sintomas ou o agravamento da doença, a vacinação coletiva também impede a transmissão generalizada dos vírus na sociedade.

### QUANTAS DOSES SÃO NECESSÁRIAS?

Duas doses. É estritamente obrigatório que ambas as doses da vacina aplicada tenham sido fabricadas pelo mesmo laboratório, ou seja, sejam do mesmo tipo.

### QUAL É O CUSTO?

A vacinação é totalmente gratuita.

### COMO VAI FICAR A ORDEM PARA A VACINAÇÃO?

Atualmente, a ordem é a seguinte:

- (1) Funcionários da área de saúde etc.;
- (2) Idosos (pessoas que farão 65 anos em 2021, e pessoas que nasceram antes de 01/04/1957);
- (3) Pessoas que tenham comorbidades e funcionários de estabelecimentos de cuidados a idosos;
- (4) Pessoas que tenham entre 60 e 64 anos, inclusive;
- (5) Demais pessoas com 16 ou mais anos de idade, exceto gestantes.

### POR QUE CRIANÇAS E GESTANTES NÃO PODEM SER VACINADAS?

Por ausência de testes suficientes, ainda não se tem a confirmação da segurança e eficácia das vacinas em crianças e gestantes. O governo nacional segue realizando pesquisas.

Para informações mais detalhadas e sempre atualizadas, confira através do código QR ao lado!



## PRORROGAÇÃO DO PRAZO PARA DECLARAÇÃO DE IMPOSTOS

注目!

Devido à alta demanda, o prazo para a realização das declarações do Imposto Residencial e do Imposto de Renda foi prorrogado!

A Declaração do Imposto Residencial pode ser realizada na Prefeitura até o dia 15 de abril (quinta-feira).

Já o Imposto de Renda pode ser declarado até 15 de março na Prefeitura ou na Agência Nacional de Impostos, ou até 15 de abril exclusivamente na Agência Nacional de Impostos.

Não deixe para última hora, faça já sua reserva!

## 市役所のお知らせ ESTE MÊS, A PREFEITURA...

... está estimulando o uso do seu cartão magnético do My Number para diversas finalidades!

Além das já conhecidas funções de emissão de certificados em lojas de conveniência e de vinculação ao sistema MynaPoint, a partir de março o cartão ganhará novas funcionalidades!

### ① Cartão de Biblioteca

A partir de março, cidadãos de Komatsu podem usar seu My Number para pegar livros emprestados nas duas bibliotecas municipais e na biblioteca infantil de Komatsu, sem precisar de cadastro!

### ② Cartão de Seguro de Saúde

Também a partir de março, residentes no Japão podem usar seu My Number para agilizar atendimento médico e manter um controle de seu histórico de atendimentos e remédios.

観光情報

## CONHECENDO KOMATSU

Komatsu possui uma biblioteca dedicada exclusivamente para as crianças, chamada de Biblioteca de Livros Ilustrados "Sora to Kodomo".

Como seu próprio nome diz, a biblioteca possui livros ilustrados, voltados para crianças de 0 a 5 anos, mas que podem ser lidos por pessoas de qualquer idade. Além de livros em japonês, a biblioteca também possui uma grande gama de livros em outros idiomas, incluindo o português e o inglês!

A biblioteca também promove diversos eventos por mês, como rodas de leitura de livros infantis. Neste mês de março, em celebração ao Festival das Meninas (*Hina Matsuri*), a biblioteca estará com um altar de bonecas exposto (foto ao lado). O altar possui uma caixa de música integrada, e toca a música tradicionalmente associada a esses altares.

Aproveite essa oportunidade para ver de perto essas bonecas que só são expostas uma vez por ano!



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

住所変更手続きが「短時間で簡単」に！

### MODERNIZAÇÃO DOS PROCEDIMENTOS PARA ALTERAÇÃO DE ENDEREÇO

A partir de 1º de março, o procedimento para alteração de endereço (seja a Notificação de Entrada, de Saída ou de Alteração de Endereço dentro de Komatsu) passou por um processo de modernização. Até o mês anterior, os cidadãos precisavam preencher um pré-formulário, aguardar o atendimento, e só então preencher o formulário principal. Porém, agora todo o preenchimento será feito de forma digital, necessitando apenas da assinatura digital (através de tablet) do solicitante!

O interessado precisa apenas comparecer à Prefeitura ou a uma de suas Filiais Administrativas, informar o procedimento necessário e fornecer os dados solicitados (por exemplo, dados pessoais e seu novo endereço). Para facilitar ainda mais, essas informações podem ser preenchidas digitalmente antes de sair de casa, acelerando ainda mais o procedimento de mudança!

**Atenção:** mesmo preenchendo digitalmente via computador ou *smartphone*, ainda é necessário comparecer à Prefeitura para assinar a documentação e, a depender do caso, fazer as alterações em seu *zairyuu card* e cartão do My Number, ou receber o certificado para saída da cidade.



Escaneie o código ao lado para preencher os dados necessários para sua alteração de endereço sem sair de casa! (Somente em japonês)



こまつ乗りものフェスティバル

### FESTIVAL DE VEÍCULOS DE KOMATSU – EDIÇÃO DE PRIMAVERA

Um dos apelidos de Komatsu é “Cidade dos Veículos”, devido a grande variedade de veículos que podem ser encontrados por aqui. Fazendo jus a seu nome, Komatsu faz seu “Festival de Veículos” duas vezes por ano, e convida a todos para participar. Neste ano, é possível até participar sem sair de casa!



#### TOUR ONLINE DE ÔNIBUS

**Data:** 28/03 (domingo), das 13:00 às 15:00

Venha fazer um tour pela cidade de Komatsu e conhecer diversos locais relacionados a veículos sem sair de casa! A participação é gratuita, através do canal oficial da Prefeitura no YouTube (código ao lado). Passeie pelo Aeroporto de Komatsu, o Plaza da Aviação, o Museu de Automóveis do Japão e muito mais!



#### AULA DE AVIAÇÃO COM JAL E ANA

**Data:** 30/03 (terça-feira), uma turma no período matutino e outra no vespertino

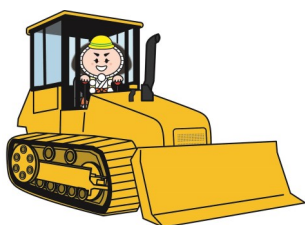
**Local:** Aeroporto de Komatsu

**Público-alvo:** estudantes entre o 4º ano do Ensino Fundamental (*Shougakkou*) e o 3º ano do Fundamental II (*Chuugakkou*), e seus responsáveis

**Limite de participantes:** até 20 pessoas (somados os estudantes e seus responsáveis) por turma

**Obs.:** participação gratuita. Necessário reserva de vaga, que pode ser realizada até 12 de março pelo telefone 0761-20-0404.

Uma aula especial com profissionais das maiores empresas de aviação do Japão, JAL e ANA. Além de mostrar a realidade da profissão, os alunos podem visitar partes restritas e ver os aviões bem de pertinho. Uma oportunidade única!



#### GEMBA COM CERÂMICA KUTANI

**Data:** 26/03 (sexta-feira), em dois horários distintos: das 10:00 às 12:30, e das 14:00 às 16:30

**Local:** CERABO Kutani

**Público-alvo:** estudantes entre o 4º ano do Ensino Fundamental (*Shougakkou*) e o 3º ano do Fundamental II (*Chuugakkou*), e seus responsáveis

**Limite de participantes:** até 10 pessoas (somados os estudantes e seus responsáveis) por turma

**Custo:** 2.500 ienes

Oportunidade ideal para aprender como a cerâmica Kutani é feita, desde o processo de extração da matéria-prima até a pintura. Após ver na prática todo o procedimento, as crianças poderão pintar seu próprio caminhão basculante!

#### GALAXY EXPRESS 999 ~O CÉU ESTRELADO É UMA MÁQUINA DO TEMPO~

**Datas:** 01/04, 02/04, 03/04, 04/04, 10/04, 11/04, 17/04, 18/04, 24/04, 25/04 e 29/04

**Local:** Science Hills Komatsu

**Limite de participantes:** até 60 pessoas por sessão

**Custo:** 500 ienes (inclui ingresso para a área paga do Science Hills Komatsu)

Filme animado em alta resolução, para curtir com a família toda na tela no formato de abóboda celeste do museu de ciências Science Hills. Galaxy Express 999 é um trem que percorre o espaço sideral em busca de aventuras. Dessa vez, eles irão cruzar o espaço-tempo?! Assista e descubra!



## CANTINHO NIHONGO

No Japão, março é o último mês do ano fiscal e do ano escolar. Assim, como em abril os estudantes iniciarão um novo ciclo escolar e funcionários podem ser transferidos para outros setores, março é considerado um mês de despedidas.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Sotsugyou (卒業):** “formatura”.
- **Soubetsukai (送別会):** “festa de despedida”.
- **Shingaku (進学):** literalmente, “avançar nos estudos”. Usado quando se muda o tipo de instituição de ensino que frequenta (do *shougakkou* para o *chuugakkou*; deste para o *koukou*; e deste para uma universidade).
- **Sotsuron (卒論):** corresponde ao trabalho de conclusão de curso (TCC).
- **Shuuryou (修了):** “término de um curso”. Não confundir com o homônimo “終了” (*shuuryou*), que significa “término” de modo geral.
- **Shuuryou-shiki (修了式):** “cerimônia de conclusão de curso”.
- **Shoujou (賞状):** “certificado, diploma”.

※そろそろ卒業式ですね。

*Sorosoro sotsugyou-shiki desu ne.*

A cerimônia de formatura vai ser logo, logo, né?

※進学するかどうか、もう決めましたか。

*Shingaku suru ka dou ka, mou kimemashita ka.*

Você já decidiu se vai seguir com os estudos ou não?



## CURIOSIDADES

※ Japoneses usam o verbo “formar-se” não apenas para escola ou cursos, mas também para indicar que deixaram de fazer parte de um grupo ou que abandonaram certos pensamentos ou atitudes. Membros de grupos de artistas “formam-se” quando deixam de vez o grupo e seguem sua carreira solo (ou em outro grupo). Um adulto que deixou de agir como criança também pode dizer que “se formou” e abandonou suas ideias infantis, como no exemplo abaixo:

子供っぽさはもう卒業しました。

*Kodomopposa wa mou sotsugyou shimashita.*

Eu já deixei de agir como criança.

## O RETORNO DO MUSEU DAS ILUSÕES

Devido a seu enorme sucesso, o “Museu das Ilusões” (exposição especial de verão de 2020 no Science Hills Komatsu) está de volta! Você consegue não ser enganado dessa vez?

**Período:** de 13 a 28 de março (fechado às segundas-feiras)

**Horário:** das 09:30 às 12:00, das 13:30 às 17:00  
(entrada somente até às 16:30)

※Proibida a permanência na exposição entre 12:00 e 13:30, em virtude do arejamento, limpeza e desinfetação do local.

**Local:** Waku Waku Hall, no Science Hills Komatsu

**Limite:** máximo de 70 pessoas ao mesmo tempo nas dependências da exposição

**Ingresso:** 500 ienes para adultos, 250 ienes para crianças

※A compra do ingresso para a exposição também dá acesso à área paga do museu, bem como ao Studio 3D.



LINEで多言語防災始めました!

## RECEBA ALERTAS DE EMERGÊNCIA EM PORTUGUÊS NO SEU CELULAR!

O Japão é um país cheio de desastres naturais, muitos dos quais que atingem sem aviso prévio. Com a criação das contas multilíngues para prevenção de desastres da KIA (KIA Bousai), você pode receber alertas no idioma de sua preferência através do LINE!

Basta adicionar a KIA Bousai através do código QR ao lado, e pronto! Receba em tempo real alertas sobre terremotos, chuvas e inundações, deslizamentos e muito mais!



Obs.: Para quem tiver dúvidas ou precisar de ajuda para o cadastro, a KIA ajudará com o cadastramento no dia 13/03, das 10:00 às 11:30. Os interessados precisam entrar em contato e reservar sua vaga.

日本語道場 日本人と日本語で話そう

## NIHONGO DOJO – FALE JAPONÊS COM JAPONESES

Quer treinar seu japonês e ao mesmo tempo conhecer pessoas novas? No dia 06 de março, das 10:00 às 11:30, a KIA promoverá o “Nihongo Dojo” no Centro Comunitário Dai-Ichi, um pequeno evento para reunir japoneses e estrangeiros para conversar em japonês!

Para participar, é necessário fazer reserva, pois as vagas são limitadas. Para dúvidas ou mais informações sobre o evento, entre em contato através dos telefones abaixo!

KIAのお知らせ

## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

## Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Próximas datas:** 07/03 e 21/03

**Horário:** das 14:00 às 15:30

**Local:** KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado.

**Participação Gratuita!!**

学習支援

## Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.

**Valor:** 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como online.



日本語教室

## ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDRÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	●				●	●		●

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/02/2021

População total...107.595 (-135)  
**Homens** .....52.872 (- 84)  
**Mulheres**.....54.723 (- 51)  
**Famílias**.....44.256 (- 21)

( ) em comparação ao mês anterior

## CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	02/03, 16/03 (ter) 03/03, 10/03, 17/03, 24/03 (qua) 25/03 (qui) Das 13:00 às 15:30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	19/03 (sex) Das 13:00 às 16:00
<b>REGISTROS</b>	12/03 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>DÍVIDAS</b>	12/03, 26/03 (sex) Das 10:00 às 12:00
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	09/03 (ter) 04/03, 18/03, 25/03 (qui) Das 13:00 às 15:00
<b>ESCRIVÃO</b>	16/03 (ter) Das 13:00 às 14:30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	01/03 (seg) Das 13:00 às 15:00
<b>TRABALHISTA</b>	26/03 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	Não haverá atendimento no mês de março.
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

## OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

## Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Data de Vencimento: 31/03/2020 (qua)

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

※ O serviço presencial não estará disponível no dia 15/03 (seg).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

※ O serviço presencial não estará disponível no dia 02/03 (ter).

## PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário / tabelião: 04/03 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 18/03 (qui), das 13:00 às 14:00
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

<b>DATA E HORA</b>	01/03 (seg), 08/03 (seg) e 22/03 (seg), das 09:00 às 12:00
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp) !